

Español en el mundo. El caso del judeoespañol

Spanish around the world. The Judeo-Spanish case

Soledad Guerrero González

Soledad Guerrero González

Universidad de Málaga

Soledad Guerrero González es estudiante de Filología Hispánica en la Universidad de Málaga y disfruta de una Beca de Iniciación a la Investigación en el Departamento de Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la misma Universidad, tutorizada por el Profesor Francisco M. Carriscondo Esquivel. Forma parte de los proyectos *Lengua y Prensa* y *Dicciocho. Portal lexicográfico del XVIII*. Se dedica al estudio de diversas lenguas romances y sus líneas principales de interés son la Lexicografía, la Historia de la lengua española y la Enseñanza de Español para Extranjeros.

C.e.: soledadgg@uma.es

Una lengua llamada patria. El judeoespañol en la literatura sefardí contemporánea

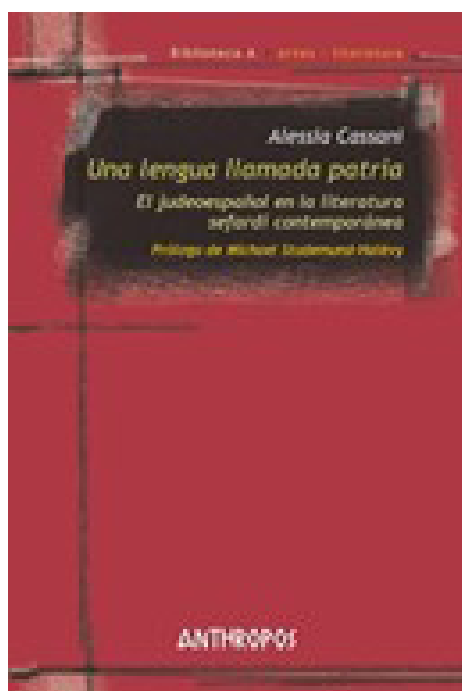
Introducción

Este conjunto de ensayos presentado por Alessia Cassani y prologado por Michael Studemond-Halévy recopila reflexiones acerca de la producción literaria en ladino o judeoespañol.

Al recorrer una selección de variados autores y géneros, este libro aporta una valiosa mirada al pasado, pues el judeoespañol se conforma por lo general como una lengua del recuerdo para los hablantes y “semihablantes”, llamados a sí mismos –incluso– “recordadores”. Pero también con visión de futuro, pues el judeoespañol es la lengua escogida por estos escritores, como señala en numerosas ocasiones Cassani, para reivindicar la necesidad de no dejar morir el mundo ligado a la cultura sefardí, que ha pasado en su historia por muy distintos puntos geográficos y ha sido objeto de numerosas influencias externas, pero que por ello mismo constituye, también, una lengua de reencuentro. Se responde, en definitiva, al creciente interés por el judeoespañol y la preocupación por recuperar sus raíces surgido en los años setenta del siglo pasado.

Los ensayos

Se recogen un total de seis capítulos dedicados a autores y obras concretas con sus respectivas bibliografías. Ya en el Prólogo, Studemond-Halévy señala el *leitmotiv* común a todos ellos; cómo los poetas de judezmo son poetas de una lengua silente, sin una identidad lingüística y geográfica concretas. Todos estos autores indagarán en ella en busca de explicaciones a su desarraigo y extrañación, ellos son semillas de futuro que comprenden el valor sentimental del pasado encerrado en esta lengua.



Cassani, Alessia (2019) *Una lengua llamada patria. El judeoespañol en la literatura sefardí contemporánea*, Anthropos Editorial

ISBN: 978-84-17556-29-7

Tras el prólogo, una introducción de la autora presenta el motivo de escribir esta obra: dotar de un espacio abierto al diálogo de las voces rebeldes que se resisten a dejar que el olvido y desuso borren la cosmovisión tan íntima y familiar propia del ladino. Dar espacio al análisis breve de estas obras es crear una plataforma que impulse la necesaria creación literaria en judeoespañol.

Si prestamos atención a la selección de autores que se ofrece y su distribución veremos cómo se dedica un capítulo por autor y obra de los siguientes escritores: Clarisse Nicoïdski, francesa con raíces bosnias; Marcel Cohen, de Turquía; Margalit Matitiahú, procedente de Grecia. Y, sin embargo, se agrupan en un solo capítulo que ilustra el “contexto hispanófono” a Matilda y Rajel Barnatán, de Grecia, junto a Rosa Nissán y Myriam Moscona, de México, Denise León y Juan Gelman, procedentes de Argentina. A continuación, se dedican dos últimos capítulos individuales a las dos autoras mexicanas anteriormente aparecidas en el cuarto capítulo, esta vez dedicados a sus respectivas novelas.

Más allá de la clara voluntad de reivindicar el judeoespañol escrito de forma literaria y la cronología relativamente cercana entre las obras, no existe otro motivo esencial aparente para la configuración de este corpus.

“Curilada oscuridá”. Los versos judeoespañoles de Clarisse Nicoïdski

Para abrir esta serie de trabajos, Cassani escoge a una escritora francesa, cuya escritura en prosa en francés contrasta con el verso en sefardí que inspiró al propio Gelman a escribir *Dibaxu* (1994), su personal respuesta al deseo de formar parte del mundo judeoespañol que le era tan ajeno: un poemario bilingüe castellano/sefardí.

Nicoïdski, por su parte, aquí es escogida por su obra narrativa, *El color del tiempo. Poemas completos*, de la cual Cassani toma las diversas reflexiones acerca de la elección del judeoespañol como lengua literaria para narrar acontecimientos de la niñez, del pasado envuelto en la tragedia de la persecución nazi. El amor y la incertidumbre están en el judeoespañol de la autora, del que Cassani analiza literaria y lingüísticamente algunos fragmentos.

“No ay realdat sino en las palabras”. La Carta a Antonio Saura de Marcel Cohen y su autotraducción

Marcel Cohen escribe una carta a su amigo Antonio Saura, adoptando un tono casi elegíaco por la desaparición inminente del ladino. La situación de diglosia en el seno familiar del escritor le llevó a reservar el judeoespañol en su producción literaria para esta única epístola que trata de recuperar precisamente sus orígenes e infancia, y contar, aunque sea la última vez, el valor inconmensurable de la lengua que está muriendo y él conoce tan íntimamente.

Esta obra, además, cuenta con la particularidad de una *autotraducción* que permite la mayor difusión del libro y que, a pesar de pretender la traslación

del ladino al francés no deja de estar perfumada de vocablos en judezmo que el autor se niega a reemplazar por otros términos, lo cual destaca Cassani en su comentario.

“Regreso a Sefarad”. La trayectoria poética y humana de Margalit Matitiahú

Margalit Matitiahú es una autora israelí que, desde la niñez, conoce el judeoespañol, lengua que se configura desde muy temprano, por tanto, como su puerta al mundo literario y motivo de nostalgia. Cassani elabora un análisis de dos poemarios bilingües, *Kurtijo Kemado* (1988) y *Alegrika* (1992), centrándose en el descubrimiento de Matitiahú del ladino como esa especie de participación de una colectividad sefardí, que le permite seguir recorriendo los caminos de la lengua en su historia pasada y presente. Para esta autora, es destacable la especial conexión a la cultura española experimentada a través del conocimiento del ladino.

Latinoamérica sefardí. Escribir en judeoespañol en un contexto hispanófono. (Rosa Nissán, Matilda y Rajel Barnatán, Denise León, Juan Gelman y Myriam Moscona)

Precisamente acerca del español y diversos entornos hispanófonos trata la cuarta parte del libro, que recoge las experiencias vitales de seis autores que emplean el judeoespañol en su producción literaria. Es especialmente interesante el proceso que sufren en su búsqueda de identidad, pasando por etapas de “refarfardización” o reencuentro en las raíces sefardíes, y la consecuente “rehispanización” o abandono del tradicional sefardí, con mayor acercamiento al castellano dominante en su entorno. Alrededor de estos dos movimientos de cambio lingüístico irán orientadas las historias que cuenten en sus novelas autoras como Rosa Nissán o las Barnatán, madre e hija, que inclusive insertan en su creación poética parte de reflexión sobre el lenguaje y las circunstancias sociolingüísticas que lo atraviesan.

El sentido de agrupar estos autores en un solo capítulo es precisamente destacar la voluntad de volver al origen de la lengua minoritaria en un entorno lingüísticamente opuesto y que presenta, por tanto, resistencia.

Mujer, judía, sefardí. La negociación identitaria en *Novia que te vea* de Rosa Nissán

Una novela de gran complejidad social es el centro de este capítulo, que Cassani dedica al análisis pormenorizado de la identidad judía en un mundo machista y un entorno hispanófono mexicano. Especialmente interesante resulta esta inmersión en el mundo sefardí mexicano (Véase Apartado 2 del capítulo: *El mundo sefardí mexicano*) por cuanto no solo se limita a la inclusión de personajes de procedencia turca como la protagonista, sino también siria, griega e italiana. Tal y como Cassani hace en este trabajo, así Nissán

emprende también un camino de reencuentro entre hablantes de diversas procedencias, reunidas en la cultura e identidad sefardíes, si bien no todo es estabilidad y unidad lingüística, como ocurre en cualquier sistema lingüístico y también señala Cassani (Véase Apartado 4 del capítulo: *El judeoespañol*).

“El meoyo del hombre”. *Tela de sevoya* de Myriam Moscona

La última parte de este trabajo la protagonizan reflexiones críticas en torno a la primera novela de Myriam Moscona, ya incluida en este corpus de autores contemporáneos en lengua judeoespañola, que presenta un viaje a través del tiempo y del que es por supuesto lugar de remanso el judezmo. Moscona, tal y como concluye Cassani, presenta una obra coral en la que da espacio para conversar a distintos hablantes de ladino, ficticios y reales, que con cada palabra en su lengua materna crean las capas de un mismo fruto.

Conclusión

Estamos ante un valioso trabajo que ofrece una necesaria visión panorámica de los diversos usos contemporáneos del judezmo y el sentir de sus comprometidos hablantes. El libro cuenta con una revisión de obras literarias escritas desde 1978 hasta 2014, pasando por diversas consideraciones de esta lengua sin patria, pero que es *patria* para muchos en sí misma. Se habla de una lengua familiar y propia del ámbito de la intimidad, pero también se indaga sobre la búsqueda de una mayor integración e inclusión en el mundo editorial (motivo por el cual, muchas veces, las obras escritas en ladino se acompañan de *autotraducciones* del autor a otras lenguas no minoritarias), al igual que en otros capítulos también se siente como lengua *intraducible*.

Se concluye que el español sefardí es, en definitiva, un lugar común al que volver y que revivificar, aunque haya que reavivarlo como un fuego que solo pueden encender las bocas de quienes se resisten a dejarlo morir y que, en el fondo, se resisten también a dejar morir su propia identidad.

